

La Gaceta

Publicación de la *Manitoba Association of Teachers of Spanish*

En esta edición

Año 4, número 2

Febrero de 2002

M.A.T.S.

Nuestra biblioteca se muda

Hace ya unos meses que los miembros de la Junta Ejecutiva están trabajando para llevar a cabo el proyecto de mudar la biblioteca de nuestra asociación a la biblioteca del Ministerio de Educación para los profesores de la provincia. Hasta ahora se ha logrado reunir todos los libros que se habían prestado a varios de nuestros colegas y se ha encargado un sello para

diferenciarlos como propiedad de M.A.T.S. una vez que estén en la nueva biblioteca. Se estima que para fines de este año escolar ya se podrán tomar prestados los libros nuevamente, esta vez desde su nuevo hogar. ✍



El Programa Provincial de Español está en marcha

El pasado 30 de noviembre de 2001, tuvo lugar la primera reunión del Comité de Desarrollo del Programa de Estudios de Español como lengua extranjera para la provincia de Manitoba y el Protocolo del Oeste Canadiense. Gracias a una iniciativa del Ministerio de Educación de Manitoba y de varios pedidos por parte de nuestra asociación a lo largo de los años, se ha comenzado a trabajar en el proyecto de tener un programa de estudios oficial para ser implementado en todas las escuelas secundarias de nuestra provincia desde los grados 7 hasta S4. Se estima que el proyecto llevará un año en ser completado y habrá frecuente consultación con representantes de otras provincias del oeste canadiense. La meta es desarrollar dos documentos: uno que enunciará la estructura

general del programa de estudios (objetivos, estrategias, aplicaciones, etc.) y otro que servirá como guía de implementación del primero (recursos, temas, actividades, etc.). El comité, liderado por Tony Tavares, cuenta con los siguientes miembros: Diane Zozman, Teresa Cordeiro, Liliana Ardiles, Mandy Peters, Gorette Bento, Felipe Flores, Rossana McCormack, Ani Granson y Mara Reich. Indudablemente, este proyecto será un gran desafío y una experiencia muy enriquecedora para los miembros del comité, el cual redundará en un beneficio general para todos los profesores de español de Manitoba. ✍



Ideas pedagógicas: 2
Juguemos en clase

Gente y Cultura: 4
Historietas
latinoamericanas

Nuestra lengua 5
Para hablar mejor

Rincón literario 6
El invierno

Recomendados 7
¡Viva la música!

Y tú, ¿qué dices? 8

Mensaje de la editora

Ideas pedagógicas

Juguemos en clase

Aquí van algunos juegos prácticos que siempre vienen bien para romper el hielo, moverse un poco y profundizar en el aprendizaje de nuestra bonita lengua española.

El ovillo de lana

Idea de Rossana McCormack

Tipo: Rompehielo

Nivel: Principiantes

Organización: Individualmente/grupo general

Duración: 15-20 minutos

Objetivos gramaticales: Las presentaciones, el verbo ser

Destrezas: Expresión y comprensión oral

Procedimiento: El profesor entregará un ovillo de lana a un estudiante. Este deberá tomar la punta del ovillo y presentarse diciendo algunos datos como su nombre, su nacionalidad, etc. Acto seguido, se quedará con la punta del ovillo y pasará el ovillo a otro



estudiante que deberá presentarse y hacer lo mismo que el estudiante anterior y así sucesivamente con todos los estudiantes de la clase. Una vez que el último se haya presentado, se formará una especie de red con la lana que habrá quedado entrelazada entre todos los estudiantes. El objetivo ahora será desentrelazar el ovillo siguiendo el mismo procedimiento pero de atrás hacia adelante. De esta manera, el último estudiante entregará el ovillo al estudiante que se lo había pasado anteriormente pero con la variante de que en vez de presentarse a si mismo, deberá presentar al estudiante anterior a él, utilizando la tercera persona singular. El truco es acordarse de la información del compañero para así repetirla a toda la clase. ✍

Conjugatón

Adaptado por Liliana Ardiles

Tipo: Para entrar en calor

Nivel: Principiantes/intermedio

Organización: Grupos de 6

Duración: 15-20 minutos (depende de la cantidad de verbos)

Objetivos gramaticales: conjugación de verbos regulares e irregulares

Destrezas: Expresión escrita

Procedimiento: Se separa a la clase en equipos de seis personas y a cada persona se le asigna un pronombre personal (yo, tú,

etc.). Luego, el profesor anunciará y escribirá en la pizarra un verbo en el infinitivo, por ejemplo, "nadar". Cada miembro del equipo deberá conjugar el verbo según el pronombre que le ha tocado en suerte. La última persona (el modificador) tiene derecho a revisar los verbos conjugados. Si hay errores, sólo esta persona puede corregirlos. El equipo que termina primero sin errores recibe un punto. En las siguientes vueltas, los miembros del equipo cambian de pronombre hasta que todos los miembros hayan conjugado todos los pronombres. ✍



Ideas pedagógicas

Los modismos

Tomado del libro "Actividades lúdicas para la clase de español" de C. Moreno, () SGEL

Tipo: Vocabulario

Nivel: Avanzado

Organización: En grupos de 2-3

Duración: 40-50 minutos

Objetivos gramaticales: modismos relacionados al carácter

Destrezas: Expresión y comprensión oral

Procedimiento: El profesor repartirá al azar entre los estudiantes las tarjetas que contienen dibujos alusivos a diversos modismos relacionadas con el carácter o la personalidad y escribirá en la

pizarra una lista de expresiones que se correspondan con las ilustraciones. Los estudiantes deberán relacionar los modismos con los dibujos. Una vez que se haya aclarado cualquier duda con respecto al significado de las mismas, se dividirá a la clase en pequeños grupos de 2-3 personas que recibirán las tarjetas con las ilustraciones, las cuales no deberán mostrar a los otros grupos. Se dará algunos minutos para que cada grupo piense en situaciones en las que podrían utilizar estos modismos. Luego, cada grupo presentará una situación utilizando las estructuras: *Si yo + modismo, yo digo/haría/estaría diciendo esto*. El objetivo es que los otros grupos adivinen de qué modismo se trata. ✍



Solución:

1. Hacer el ganso
2. Vivir a tope
3. Ser un Don Juan
4. Quemar la noche

5. No tener pelos en la lengua
6. Llevar los pantalones
7. Estar hecho un ????????? (hay premio para el que lo descifre)

8. Dar (la) lata
9. Hacer la pelota
10. Tomar el pelo
11. Vivir de las ilusiones
12. Lavado de cerebro

13. Tener a alguien en un puño
14. Irsele los ojos a uno
15. Ser un pesado
16. Tener la cabeza como un tambor

Gente y cultura

Historietas latinoamericanas

Mafalda es quizás el personaje de historieta más famoso de Latinoamérica. Su autor, Joaquín Salvador Lavado, (1932-), más conocido como "Quino" es un humorista y dibujante argentino contemporáneo. En 1964, su creación Mafalda apareció por primera vez, en forma regular, en el semanario *Primera Plana*, desde ese momento inició un estilo humorístico peculiar que logró un profundo arraigo en el gusto de los argentinos por sus agudas observaciones de la sociedad de la época.

Mafalda es una niña prodigio, observadora de su realidad cotidiana, la de sus amigos y la de su

familia, que ella convierte en el blanco de sus críticas reflexiones. En el estilo de Quino predomina lo visual, sus tiras cómicas son unitarias y en sus dibujos refleja pequeñas historias acerca de la especie humana y su propia realidad.

Mafalda fue traducida a más de quince idiomas, entre ellos el danés, el taiwanés y el chino y dejó de publicarse formalmente en 1973 pero desde entonces se editaron algunas recopilaciones.

Para mayor información, visiten la página oficial de Quino en: www.quino.com.ar

Fuente: Enciclopedia Encarta, página oficial de Quino



Mafalda



La revista **Condorito** que se comenzó a publicar en 1955, es, hoy en día, la de mayor tiraje en los países de habla hispana del continente americano, entre las publicaciones de su tipo. El chileno René Ríos Boettiger (1911-2000), más conocido como "Pepo", fue el autor de Condorito y de muchos personajes más. Creado como una respuesta enérgica a los personajes de Disney, Condorito nació como un antihéroe de poncho y pico aguzado. Fuertemente inserto en el incosciente co-

lectivo chileno, los años han ido estilizando su físico y sus características psicológicas.

Para mayor información, visiten la página oficial de Condorito en: www.condorito.cl

Fuente: <http://www.tercera.cl/diario/2000/07/15/t-15.40.3a.ESP.CONDORITO.html>



Condorito



Nuestra lengua

Para hablar mejor

Los barbarismos son vicios del lenguaje que consisten en pronunciar o escribir mal una palabra, emplear voces de otros idiomas (del inglés [anglicismos], del francés [galicismos], etc.), usar inútilmente arcaísmos (palabras anticuadas) o emplear neologismos aún no aceptados por la Real Academia Española, órgano oficial de nuestro idioma. Para continuar con el mismo objetivo de hablar nuestro idioma con corrección a fin de dar el ejemplo a nuestros estudiantes, a continuación, les presento algunos de los barbarismos más comunes.

Fuentes:

- ✓ [Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española](#), de M. Seco, Editorial Espasa Calpe, novena edición, 1986
- ✓ [Diccionario de la Real Academia Española](#), 1992
- ✓ <http://biblioweb.dgsca.unam.mx/libros/normas/>

BARBARISMO

FORMA CORRECTA

Abordar	Subir a bordo
Americano (de EE.UU.)	Norteamericano, estadounidense
Cassette	Casete
Centro-américa	Centroamérica
Chance	Oportunidad
Confort	Comodidad
Currículum	Currículo (pero sí currículum vitae)
Fué	Fue
Gentes	Gente
Hispanoparlante	Hispanohablante
Ineficiente	Deficiente, ineficaz, inoperante
Priorizar	Dar prioridad
Privacidad	Intimidad, vida privada
Rentar	Alquilar
Standard	Estándar
Status	Posición social, nivel social
Stress	Estrés
Versus	Contra



Rincón literario

A fin de celebrar la estación invernal, aquí van dos poemas para “calentar” el alma...

JARDÍN DE INVIERNO

de Pablo Neruda

Llega el invierno. Espléndido dictado
me dan las lentas hojas
vestidas de silencio y amarillo.

Soy un libro de nieve,
una espaciosa mano, una pradera,
un círculo que espera,
pertenezco a la tierra y a su invierno.

Creció el rumor del mundo en el follaje,
ardió después el trigo constelado
por flores rojas como quemaduras,
luego llegó el otoño a establecer
la escritura del vino:
todo pasó, fue cielo pasajero
la copa del estío,
y se apagó la nube navegante.

Yo esperé en el balcón tan enlutado,
como ayer con las yedras de mi infancia,
que la tierra extendiera
sus alas en mi amor deshabitado.

Yo supe que la rosa caería
y el hueso del durazno transitorio
volvería a dormir y a germinar:
y me embriagué con la copa del aire
hasta que todo el mar se hizo nocturno
y el arbol se convirtió en ceniza.

La tierra vive ahora
tranquilizando su interrogatorio,
extendida la piel de su silencio.

Yo vuelvo a ser ahora
el taciturno que llegó de lejos
envuelto en lluvia fría y en campanas:
debo a la muerte pura de la tierra
la voluntad de mis germinaciones.



SOL DE INVIERNO

de Antonio Machado

Es mediodía. Un parque.
Invierno. Blancas sendas;
simétricos montículos
y ramas esqueléticas.
Bajo el invernadero,
naranjos en maceta,
y en su tonel, pintado
de verde, la palmera.
Un viejecillo dice,
para su capa vieja:
«¡El sol, esta hermosa
de sol!...» Los niños juegan.
El agua de la fuente
resbala, corre y sueña
lamiendo, casi muda,
la verdinosa piedra.





Recomendados

¡Viva la música!

Por Linda Feasby

¿Saben Uds. que la biblioteca pública tiene muchos discos compactos en español? Pueden reservarlos en la biblioteca cerca de su casa o en el sitio web: <http://wpl.city.winnipeg.mb.ca/catalogue.htm>.

Aquí les paso una lista de algunos de los discos compactos disponibles.

Jorge Alfano	Inti: Mystical Music of the Andes
Andean Flute	
Banda Gorda	Tú muere aquí
Rubén Blades	Amor y control
Chiriganos del Paraguay	Paraguay
Combo Latino (de Wpg)	Ritmos Calientes
Gloria Estefan	Abriendo Puertas, Alma Caribeña, Exitos de Gloria Estefan, Mi Tierra**
Quinitín Gutiérrez	Andean Harp
Gipsy Kings	Compas, Greatest Hits, Love & Liberté, Luna de fuego, Volaré (éxitos)
Julio Iglesias	My Life: Greatest Hits, Noche de Cuatro Lunas, Tango*
Illapu	Sereno
Flaco Jiménez	Buena Suerte, Señorita
Licanantay (de Wpg)	Canto Libre
Mariachi Vargas	Mariachi Vargas de Tecalitlan
Ricky Martin	A Medio Vivir*, Vuelve*
Nana Mouskouri	Nana Latina*
José Ortega	The Music Of Mexico
Latin American Music	
Linda Ronstadt	Más Canciones*
Santiago	Ocarina
Jon Secada	Amor**
Shakira	Pies Descalzos*
Spain Espagne	
Alvaro Torres	El último Romántico*, En busca del amor
Hugo Torres (de Wpg)	Canta Pueblo Canta**
Venezuela, Colombia, Ecuador	

Con algunas canciones en español:

Marc Anthony	Marc Anthony *
José Feliciano	Americano, Latin Street 92 *
Enrique Iglesias	Enrique , Escape*, Cosas Del Amor *
Gipsy Kings:	Allegria, Mosaïque
Ricky Martin	Ricky Martin *, Sound Loaded *
Selena	Dreaming of You *

* Letras incluidas

** Casete solamente

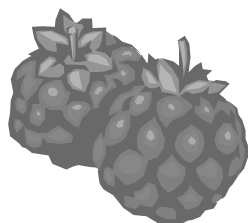
Y tú, ¿qué dices?

Gentileza de Ken Neil
Vincent Massey Collegiate

Oda a la frambuesa

Por Meghan Tervoort

Mis dientes en su pulpa viviente
Dulce y rica
Jugo tiñe mis dedos rojos
Hojas verdes caen en la tierra
Espinas pinchan mis dedos
Las frambuesas gotean en el cubo
Para postre
Helado de vainilla con frambuesas se
mojan en chocolate
Frescas frambuesas son perfectas
para las noches de verano.



La familia canadiense

VINNY FERLAINO: “Tengo una familia italiana grande. Hay un hermano, una hermana y muchos tíos y primos con los cuales estoy muy estrecho. Cuando tengo una problema, pido consejo de mis primos mayores.”

MEGHAN TERVOORT: “Mi familia es de tamaño mediana y bastante estrecha. Todos los días, trabajamos para preparar la cena y comimos juntos. Generalmente me entiende bien con mi hermana y mi padre, pero no me entiende bien con mi madre y mi hermano.”

KAITLIN BLAIS: “Pertenezco a una familia muy grande y muy estrecha. Digo todos a mis padres, pero cuando tengo secretos personales, los comparto solo con mi hermano. Él es muy simpático.”

STEPHANIE COOK: “Vive con mi madre, mi hermana y mi abuela. Visito mi padre dos veces por mes. Me llevo bien con mi madre y hablo de todas mis problemas con ella.”

KYLE YEO: “Vive con mis dos padres y mi hermana, y tengo muchos primos. Comparto parecidos intereses con mi padre como jugar al fútbol, pero cuando necesito alguien con lo cual hablar de mis problemas, visito a mis amigos.”

Como Canadá es un país muy diverso que acepta muchas culturas y estilos de vida, encontramos con frecuencia familias de numerosas formas y tamaños diferentes. Aunque la mayoría de las familias canadienses son bastante grande con muchos tíos y primos y los hijos de hoy viven generalmente con dos padres y dos hermanos, vemos que hay todavía una variedad de combinaciones.

Hay familias pequeñas, medianas y grandes con dos padres o solo uno. Hay hasta familias en las cuales la abuela vive con su hija y sus nietos. Las posibilidades son interminables.

Parace que la cosa que se detiene constante entre la gente de nuestra nación, es la idea que una familia estrecha es la característica la más importante en una vida feliz y sana.

Mensaje de la editora

Estimados colegas:

Una vez más, cumplo con mi cometido de editora de esta revista, haciéndoles llegar información útil con la meta de agregar “color” a nuestra ardua pero siempre enriquecedora tarea de docentes. Espero que este número les haya parecido interesante y provechoso.

A principios de enero, les envié una encuesta sobre libros de texto para la enseñanza del idioma español pero lamentablemente muy pocos de Uds. la completaron y los resultados no fueron suficientes para ser publicados en esta edición. Permítanme reiterarles que vuestra participación es muy valiosa para *La Gaceta*, por lo tanto, les ruego que se tomen unos minutos en los próximos días para completar la encuesta. La próxima edición se publicará en abril, así que la fecha límite para enviarme la encuesta completada es el **15 de marzo**. También, si tienen artículos, sugerencias o comentarios, no duden en enviármelos a la dirección electrónica: <mreich@shaw.ca> antes de la misma fecha.

Desde ya muchas gracias y será hasta la próxima. ✍️

Cordialmente,

Mara Reich

Editora de *La Gaceta*

